

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Praktyka zawodowa	
WFP/FA/NST/F1/I			Internship (translation)	
Język wykładowy		Angielski		
Rok akademicki		2024/2025		
Kierunek w zakresie		filologia		
		Filologia angielska		
Poziom studiów		Drugiego stopnia		
Profil studiów		ogólnoakademicki		
Forma studiów		niestacjonarne		
Semestr / semestry		semestr drugi, trzeci, czwarty		
Przynależność do grupy zajęć		F. Praktyka		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	-----	6 ECTS
		Ćwiczenia	-----	
		Praktyki	150 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	ogólnoakademicki		6 ECTS
	z uprawnieniami			ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Zajęcia poza uczelnią. Zakład pracy wybrany przez studenta		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Katedra Neofilologii		
Koordynator		dr Agata Buda		
Osoby prowadzące		dr Agata Buda, dr Rafał Gołąbek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		abuda@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza i nabranie praktyki zawodowej.</p> <p>Wyrobinie u studentów kompetencji w zakresie etycznego zachowania na rynku tłumaczeniowym, efektywnego współdziałania na rynku tłumaczeniowym według zasady fair play.</p> <p>Nabycie umiejętności analizowania własnej pracy tłumaczeniowej i jej efektów.</p>
Treści programowe:	<p>Student w trakcie praktyki ma za zadanie odbyć 80h praktyk oraz:</p> <p>2. Doskonalić umiejętności planowania, prowadzenia i dokumentowania pracy tłumacza (m.in. umiejętność złożenia ofert na zapytanie Zamawiającego uwzględniając wyceny zamówienia, negocjacje warunków zamówienia tj. czas wykonania zamówienia, czas wykonania ewentualnej korekty zamówienia, umiejętność wykonania szacunku zamówienia do rozeznania rynkowego uwzględniając potrzeby Zamawiającego tj. w jakim trybie należy wykonać zamówienie zwykły, pilny, ekspresowym, tłumaczenie zwykłe czy przysięgłe, jeśli zwykle to czy ogólne czy specjalistyczne (semestr II-III), umiejętność sporządzania wyceny zamówienia, planowania jego wykonania tj. czasu, ilości znaków na stronie tj. 1800 znaków ze spacjami przy tłumaczeniach zwykłych, 1125 znaków ze spacjami przy tłumaczeniach przysięgłych), umiejętność konwertowania dokumentów do formatu tekstowego (szczególnie np. starych kopii w formacie .pdf lub .jpg) (semestr IV)</p> <p>5. Zaglebić się w specyfikę pracy tłumacza (m.in. umiejętność zachowania na rynku pracy freelancerów w tym umiejętność wyszukiwania zleceń, udziału w zapytaniach ofertowych i przetargach (semestr II-III), umiejętność szybkiego decydowania np. podczas aukcji tłumaczeniowych (semestr IV) jak również stosowanie zasady fair play podczas działania na rynku pracy dla tłumaczy (II, III, IV)</p> <p>6. Nabycie umiejętności pracy w zespole tłumaczeniowym (tj. podejmowanie wszystkich ról m.in. tłumacza, korektora (semestr II, III) zarządzającego tłumaczeniem, (semestr III, IV)</p> <p>7. Wdrażać poznane umiejętności tłumaczeniowe m.in. w zakresie:</p> <ul style="list-style-type: none"> - umiejętności tłumaczenia tekstów o charakterze ogólnym (semestr II) i zaawansowanych (semestr III, IV) tj. list, fora internetowe, wywiad, artykuł z gazety - umiejętności wykonywania tłumaczenia pisemnego o tematyce ogólnej z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz przy wykorzystaniu zaawansowanych narzędzi wspomagających pracę tłumacza w tym narzędzia CAT, narzędzia oparte na technologii AI w tym na sieciach neuronowych) (semestr II-IV) - świadomości użycia językoznawczych aspektów tekstu oraz konsekwencji wyborów przekładoznawczych dokonywanych przez tłumacza (działania na tekście) dla odbioru (prze)tłumaczonego tekstu (semestr III) - świadomości roli tłumaczenia (inter)kulturowego (semestr (III-IV) - krytycznego odbioru przekładu w zależności od różnych parametrów, takich jak rodzaj i gatunek tłumaczonego tekstu, kultura obszaru językowego języka źródłowego oraz języka docelowego oraz odbiorca tekstu docelowego (semestr IV) - doboru odpowiednich przekładoznawczych operacji przekształceniowych na tekstach prozatorskich (semestr III)
Metody dydaktyczne (kształcenia):	
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p>

	<p>Podstawowym warunkiem zaliczenia praktyki jest: terminowe złożenie u uczelnianego opiekuna praktyki:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Podpisanego porozumienia pomiędzy UTH, a instytucją, w której student realizuje praktyki. 2. Podpisanego programu praktyk. 3. Ubezpieczenia studenta od NNW na czas trwania praktyki. 4. Załączonych prac tłumaczeniowych i ich opisów jakie wykonywał Student w trakcie praktyki. 5. Zaświadczenia o odbyciu praktyki. (30% oceny) 6. Sprawozdania z odbytej praktyki. (40% oceny) 7. Opinii opiekuna z ramienia Instytucji (30% oceny) <p>Zaliczenia praktyki dokonuje w indeksie uczelniany opiekun praktyk na podstawie dostarczonych dokumentów. Skala punktowa: zaliczenie</p>
--	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	na zaawansowanym poziomie dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody, techniki i narzędzia w celu wykonywania tłumaczeń w zakresie tekstów o charakterze ogólnym (semestr II) i zaawansowanym (semestr III-IV) tj. list, fora internetowe, wywiad, artykuł z gazety, jak również świadomości użycia językoznawczych aspektów tekstu oraz konsekwencji wyborów przekładoznawczych dokonywanych przez tłumacza (działania na tekście) dla odbioru (prze)tłumaczonego tekstu (semestr III-IV), świadomości roli tłumaczenia (inter)kulturowego (semestr III) i doboru odpowiednich przekładoznawczych operacji przekształceniowych na tekstach prozatorskich (semestr III), w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne (narzędzia wspomagające pracę tłumacza m.in. CAT, oparte na technologii AI w tym na sieciach neuronowych) (semestr II-IV) ;	K_UW04	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	Zaświadczenie z odbycia praktyki studenckiej, Sprawozdanie z praktyki zawodowej, opinia opiekuna praktyk z ramienia Instytucji
U2	efektywnie współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych i podejmować wiodącą rolę w zespołach, a także planować i zarządzać pracami zespołu (m.in. umiejętność przyjmowania różnych ról w zespole tłumaczeniowym (tj. podejmowanie wszystkich ról m.in. tłumacza, korektora (semestr II-III) zarządzającego tłumaczeniem, (semestr IV) jak również nabyć umiejętności planowania, prowadzenia i dokumentowania pracy tłumacza (m.in. umiejętność złożenia ofert na zapytanie	K_UO12	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	

	Zamawiającego uwzględniając wyceny zamówienia, negocjacje warunków zamówienia tj. czas wykonania zamówienia, czas wykonania ewentualnej korekty zamówienia, umiejętność wykonania szacunku zamówienia do rozeznania rynkowego uwzględniając potrzeby Zamawiającego tj. w jakim trybie należy wykonać zamówienie zwykły, pilny, ekspresowym, tłumaczenie zwykłe czy przysięgłe, jeśli zwykłe to czy ogólne czy specjalistyczne (semestr II-III), umiejętność sporządzania wyceny zamówienia, planowania jego wykonania tj. czasu, ilości znaków na stronie tj. 1800 znaków ze spacjami przy tłumaczeniach zwykłych, 1125 znaków ze spacjami przy tłumaczeniach przysięgłych), umiejętność konwertowania dokumentów do formatu tekstowego (szczególnie np. starych kopii w formacie .pdf lub .jpg) (semestr IV)				
U3	rozumowania i działania w sposób przedsiębiorczy, także w zakresie działalności filologicznej, m.in. w tym umiejętność wyszukiwania zleceń, udziału w zapytaniach ofertowych i przetargach (semestr II), umiejętność szybkiego decydowania np. podczas aukcji tłumaczeniowych (semestr III) jak również stosowanie zasady fair play podczas działania na rynku pracy dla tłumaczy (II-IV)	K_KO04	Praktyki		
K1	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej poprzez wykazywanie etycznej postawy i wspieranie innych w jej przestrzeganiu tj. etycznej postawy tłumacza na rynku pracy tłumaczy, stosowania zasady fair play (semestr II-IV) oraz nabycia umiejętności planowania, prowadzenia i dokumentowania pracy tłumacza (m.in. umiejętność wyszukiwania zleceń, udziału w zapytaniach ofertowych i przetargach (semestr II-III), umiejętności szybkiego decydowania np. podczas aukcji tłumaczeniowych (semestr IV).	K_KR05	Praktyki		
Stopień osiągnięcia kierunkowych efektów kształcenia: W: + U: +++ K: +					

Literatura podstawowa, literatura uzupełniająca, pomoce naukowe

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	X
Samodzielne studiowanie tematyki ... <i>wykładów</i>	X	X	X
Udział w <i>praktykach/ ćwiczeniach / ćwiczeniach laboratoryjnych</i>	X	80 [h]	X
Samodzielne przygotowanie się do <i>ćwiczeń</i>	X	X	X
Udział w konsultacjach	15 [h]	X	X

Przygotowanie do <i>zaliczenia / egzaminu</i>	X	X	X
Udział w <i>egzaminie / zaliczeniu</i>	X	X	X
Inne – e-learning	X	X	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	15 [h]/ 0,6 ECTS	80 [h]/ 3,5 ECTS	X [h]/ X ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi